



CLOTHILDE COURTOIS

DipTransloLET

92 Whitepost lane, Unit 1002, London E9 5EN, UK
+44 (0) 7817 427 180

clothilde@true-words.co.uk

www.true-words.co.uk

TRADUCTORA Y SUBTITULADORA

Traductora, subtituladora y intérprete independiente

de 2003 hasta hoy

INGLÉS <> FRANCÉS

ESPAÑOL / PORTUGUÉS > FRANCÉS e inglés

Programas profesionales: **SDL TRADOS STUDIO 20114 / SWIFT**

Traduzco documentos diversos como artículos de prensa / historias cortas / propuestas de negocios / presentaciones / sitios web / contratos / informes / documentos empresariales en general... principalmente en los campos financieros (general), técnicos (general), del Marketing, turismo, ciencias sociales y literatura.

Formación profesional

- **Diploma de traducción DipTransloLET**, *Chartered Institute of Linguists*, Londres.
- Exámenes realizados del francés al inglés especialización en literatura y ciencias sociales 2006
- Curso de relectura y correcciones, *Chapterhouse*, Exeter, GB 2005- 2006
- Estudios de traducción, *City University*, Londres. 2004- 2006
- Diploma de profesora de inglés (como segundo idioma) **T.E.S.O.L.**
- (Teaching English to Speakers of Other Languages) *Trinity College*, Londres. 1999
- Certificados de informática, *Lewisham College*, Londres.
- "Manipulación de imágenes con Photoshop" y "Edición gráfica con QuarkExpress" 1999
- Técnica de sonido y luz (Asociación Laser), Paris. 1993 – 1994
- Experiencia profesional (1 mes) de relaciones públicas y comunicación
- *Cohn & Wolfe* (Agencia de Relaciones Públicas), Atlanta, USA. 1992
- Experiencia profesional (2 meses) de relaciones públicas y documentación,
- *Burson-Marsteller* (Consultora Internacional en Relaciones Públicas), Paris. 1992

Formación

- Comunicación y lingüística en la Universidad de La Sorbonne, París 1992 - 1993
- Baccalauréat "A2" con mérito (especialización en idiomas y literatura) 1992
- Diplomas "First Certificate" y "Proficiency in English" de la Universidad de Cambridge, G.B. 1987 & 1989
- Estudios en la sección bilingüe francés - inglés en L'Ermitage, Maisons-Laffitte, Francia 1978-1992

Desde la edad de 7 años, estancias anuales en Inglaterra y colegios y universidades en los EE.UU. (UMASS)

DETALLES DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL

- REUTERS (Departamento Foto para Europa, Medio Oriente y Asia) Londres. 2002 -2004
 - Edición en el departamento internacional de fotografía
 - Edición de archivos y leyendas
 - Administración de proyectos internos de la empresa
- Producciones "Lost Vagueness" en el famoso festival de Glastonbury y otros eventos en GB 2002 - 2005
 - Comunicación y equipo de producción
 - Organización
- Evento de MTV "At the Movies", Festival de Cannes", France 2002
 - Interpretación
- "Research" (Agencia de Marketing y Documentación) Londres. 2002
 - Documentación, interpretación, transcripción y traducción
- Cases I Associats (Concepción y Remodelaje Gráfico de Prensa), Barcelona. 2001 - 2002
 - Profesora de francés (negocios) - grupos clases individuales
 - Traductora
- R.S.&M (Research, Support & Marketing), Londres. 1994 - 2000
 - Investigación, interpretación, transcripción y traducción (sobre temas de telecomunicaciones, negocios y ocio)
- Producción de espectáculos y conciertos en Francia, Bélgica, Gran Bretaña, República Checa, Alemania, Austria, España, Portugal, EE.UU. 1993 - 2012
 - Interpretación
 - Traducción
 - Organización / comunicación
- Profesora independiente de francés, inglés y español (grupos y clases individuales) 1992 - 2007 en París, Londres y Barcelona.